|  |  |
| --- | --- |
| **PROGRAM APPENDIX TO KONG PARTNER MASTER AGREEMENT****(REFERRAL)** | **Kongパートナー基本契約書のプログラム付属書（紹介）** |
| This is a Program Appendix to the Kong Partner Master Agreement dated on or about the date of last signature below (“**Appendix Effective Date**”) by and between Kong K.K.(“**Kong**”), a Japanese corporation, and the company set forth in the second signature block below (“**Partner**” or “**Partner**”, and such agreement, the “**Agreement**”). | 本書は、日本法人であるKong 株式会社（以下「**Kong」**という。）と以下の2つ目の署名欄に記載する法人（以下「**パートナー**」という。）が、以下に最後に署名した日付（以下「付属書発効日」という。）か、それに近い日付に作成したKongパートナー基本契約（以下「**本契約**」という。）のプログラム付属書である。 |
| 1. **Definitions.**
 | 定義 |
| **“Initial Order”** means the first written order placed by the End User to Kong in connection with a “Registered” opportunity, provided the order is placed prior to the expiration of the “Registered” opportunity. The Initial Order may be in the form of a purchase order or may be reflected in an agreement or other written understanding between Kong and the End User, as long as it includes a binding commitment to purchase Kong Products from Kong under the terms of Kong’s End User Agreement and is placed prior to the expiration of the “Registered” opportunity. | 「**初回注文**」とは、エンドユーザーが登録済みの商談の機会に関連してKongに発注する最初の書面による注文を意味する。但し、注文は、登録された機会の期間満了前になされていることを要する。初回注文は、Kongのエンドユーザー契約の条項に基づいてKongからKong製品を購入するという拘束力のある誓約を含み、登録済みの商談の機会の期間満了前に発注される限り、発注書の形式であっても、Kongとエンドユーザー間の契約書またはその他の書面による合意書に反映されていても構わないものとする。 |
| “**Net Revenue**” shall mean the net revenue actually received from a End User as part of the Initial Order placed in connection with a “Registered” opportunity, which for clarity the revenue calculation specifically *excludes* (i) any revenue which is subject to a refund or other contingency, (ii) any pass through costs (shipping, taxes or the like), credits or refunds payable in connection with the transaction (iii) revenue obtained by Kong for any professional services rendered or to be rendered by Kong (e.g. training, installation, configuration services) (iv) revenue received from prior or future orders placed by the End User or from an opportunity which is not approved or registered by Kong and (v) revenue generated from sales to the prospect after the “Registered” opportunity has expired.   | 「**純利益**」とは、登録済みの機会に関連して発注された初回注文の一部として、エンドユーザーから実際に受領した純利益を意味するものとする。なお、収入の計算を明確にするために付言すると、(i)返金またはその他の偶発的な事態の対象となる収入、(ii)取引に関連して発生する、実費精算される費用（送料、税金等）、クレジットまたは返金、(iii)Kongが提供した、または提供する予定のプロフェッショナル・サービス（トレーニング、インストール、設定サービス等）に関してKongが得た収入、(iv)エンドユーザーが発注した先行または将来のオーダー、またはKongが承認または登録していない機会から受領した収入、および(v)登録済みの機会が満了した後に、潜在的顧客への販売から発生した収入は、純利益から特に除外されるものとする。 |
| **“Referral Partner”** means the Partner that has entered into the Kong Partner Master Agreement with Kong to which this Appendix is a part. | 「**紹介パートナー**」とは、本付属書が、その一部をなす、Kong パートナー基本契約を、Kongとの間で締結したパートナーを意味する。 |
| Other capitalized terms used in this Program Appendix have the meaning given them elsewhere in the Agreement or this Program Appendix. | 本プログラム付属書で使用される、その他の定義された用語は、本契約または本プログラム付属書の他の箇所に定める意味を有する。 |
| 1. **Appointment.**
 | 選任 |
| Subject to the terms and conditions of this Agreement, and for the Term of the Agreement, Kong appoints Referral Partner as Kong’s independent, non-exclusive, referral partner for the Kong Products and Referral Partner hereby agrees to act for Kong, as a nonexclusive referral partner representative for the Kong Product(s). Kong expressly reserves the right to market and sell the Kong Products, directly and/or through other partners, distributors and/or other channels. | 本契約の条件に従い、また、本契約の有効期間中、Kongは紹介パートナーをKong製品の独立した非独占的な紹介パートナーとして選任し、紹介パートナーはKong製品の非独占的な紹介パートナーとして、Kongのために行動することに同意する。Kongは、直接および／または他のパートナー、代理店および／または他のチャネルを通じて、Kong製品のマーケティングおよび販売を行う権利を明示的に留保する。 |
| 1. **Marketing**.
 | マーケティング |
| Referral Partner may only promote and market the Kong Products in accordance with the terms of the Agreement. Without limiting the foregoing, Referral Partner will not make any statements or representations with respect to the Kong Products except as derived from and consistent in all respects with materials provided to Referral Partner by Kong.  From time to time, Kong may furnish Referral Partner with a reasonable quantity of marketing collateral to enable Referral Partner to promote and market the Kong Products.  Except as provided by Kong, Referral Partner agrees to obtain Kong’s prior written approval for all advertisements and promotional materials used in connection with marketing the Kong Products.   | 紹介パートナーは、本契約の条件に従ってのみKong製品の宣伝および販売を行うことができる。上記を制限することなく、紹介パートナーは、Kongから紹介パートナーに提供された資料から導き出され、およびすべての点で整合性がある場合を除き、Kong製品に関していかなる声明または表明も行わないものとする。Kongは随時、紹介パートナーがKong製品の販売促進およびマーケティングを行えるよう、合理的な量の営業資料を紹介パートナーに提供することができる。Kongが提供するものを除き、紹介パートナーはKong製品のマーケティングに関連して使用されるすべての広告および販売促進資料について、Kongの書面による事前の承諾を得ることに同意する。 |
| NFR License and Demonstration License.   | NFRライセンスおよびデモンストレーション・ライセンス |
| Subject to the terms of this Agreement, Kong agrees to provide the Referral Partner not-for-resale (“**NFR**”) copies of Kong Product(s), and Kong grants Referral Partner a non-transferable, non-exclusive license to use such NFR copies of Kong Product(s) obtained hereunder (including any updates or upgrades delivered to Referral Partner): (a) to demonstrate Kong Product(s) to bona fide potential End Users, but only if such bona fide potential End User is subject to obligations of confidentiality which are no less restrictive than the confidentiality terms described in the Agreement; and/or (b) for purposes of training its personnel on the functionality of the Kong Product;. For clarity, Referral Partner may not use the NFR copies of Kong Product for its own commercial benefit or to allow potential End Users to trial the Kong Product or otherwise to help or allow or engage the potential end user in a proof of concept.  *If an End User desires to evaluate the Kong Product, then the End User must enter into a trial/evaluation agreement with Kong.  Trial licenses can be granted by Kong for 30 day trial periods subject to Kong’s evaluation terms.*   | 本契約の条件に従い、Kongは紹介パートナーにKong製品の再販不可のコピー（以下「**NFR**」という。）を提供することに同意し、Kongは紹介パートナーに対し、本契約に基づき入手したKong製品のNFRコピー（紹介パートナーに提供されたアップデートまたはアップグレードを含む）を、以下の目的のために使用する譲渡不可の非独占的ライセンスを付与する。(a) 真正な潜在的エンドユーザーに対してKong製品のデモンストレーションを行うため。但し、かかる真正な潜在的エンドユーザーが、本契約に記載された守秘義務よりも緩くない守秘義務を課せられている場合に限る。(b) その役職員に対して、Kong製品の機能に関するトレーニングを実施するため。なお、明確にするため付言すると、紹介パートナーは、自らの商業的利益のために、または潜在的なエンドユーザーにKong製品の試用を許可するために、またはその他の方法で潜在的なエンドユーザーを概念実証に協力させ、許可し、関与させるために、Kong製品のNFRコピーを使用することはできない。エンドユーザーがKong製品の評価を希望する場合、エンドユーザーはKongとトライアル／評価契約を締結しなければならない。Kongは、Kongの評価条件に従い、30日間のトライアル期間についてトライアル・ライセンスを付与することができる。 |
| 1. **Registering Opportunities;** **Payment of Referral Fees**.
 | 機会の登録、紹介料の支払い |
| Registering Opportunities. Whenever the Referral Partner identifies an opportunity with a prospect for which it desires to earn a referral fee, it shall submit the opportunity to Kong in the manner and form reasonably required by Kong.  Each opportunity submitted shall be reviewed and approved or rejected by Kong’s designated sales representative. If the opportunity is approved, then the opportunity shall become a Referral Partner “registered” opportunity. Once the opportunity is registered to Referral Partner, then the opportunity shall remain registered for 180 days, unless an extended period is agreed between the parties in writing.   Referral Partner understands and agrees that Kong shall have no obligation whatsoever to approve and register any opportunity with a prospect or accept any order and may reject any order at its sole discretion, whether or not the opportunity is ever registered.  | 機会の登録　紹介パートナーは、紹介料の獲得を希望する潜在的顧客との商談の機会を特定した場合、当該機会をKongが合理的に要求する方法および形式でKongに提示する。提示された商談の機会は、Kongの指定された営業担当者によって審査され、承認または拒否される。商談の機会が承認された場合、当該機会は、紹介パートナーの「登録」商談となる。紹介パートナーについて登録された商談は、両当事者間で期間の延長について書面にて合意されない限り、180日間登録される。紹介パートナーは、Kongは、潜在的顧客との機会を承認および登録する義務、ならびに注文を受諾する義務を負わないこと、商談の機会が登録済みであるか否かに関わらず、Kongの単独の裁量で注文を拒否することができることを了解し、その旨同意する。 |
| 1. **Payment of Referral Fees.**  Subject to the terms of this Agreement, and unless otherwise agreed to by the parties, Kong shall pay Referral Partner the Referral Fees as described in the Kong Partner Program forty-five (45) days following receipt of the payment from the relevant End User.  Referral Partner understands that Kong and the End User shall mutually agree on the price and pricing terms relevant to the transaction.  Referral Partner will not make any representations about the pricing or state anything to the contrary to any person or entity.  The Referral Fee payable pursuant to section represent the full and entire compensation due to Referral Partner in consideration of the performance of its obligations under this Agreement. For clarity, Kong’s obligation to pay Referral Partner for the Referral Fee for the Initial Order is subject to End User payment to Kong.  UNDER NO CIRCUMSTANCES SHALL REFERRAL PARTNER OR A REFERRAL PARTNER’S EMPLOYEE, CONTRACTOR, AGENT, AFFILIATE, SUBSIDIARY, DIVISION OR PARENT HAVE THE RIGHT OR AUTHORITY TO MAKE ANY SALES COMMITMENTS OR REPRESENTATIONS ON BEHALF OF KONG, INCLUDING THE MAKING OF ANY OFFER TO THIRD PARTIES FOR ANY KONG PRODUCT OR SERVICE ON A FIXED PRICE, TARGET PRICE, DISCOUNTED, “PREFERRED,” “MOST FAVORED,” OR COST BASIS OR OTHERWISE
 | 紹介料の支払い　本契約の条件に従い、また両当事者が別途合意しない限り、Kongは紹介パートナーに対し、該当するエンドユーザーからの支払いを受領してから45日後に、Kongパートナープログラムに記載されている紹介料を支払うものとする。紹介パートナーは、Kongとエンドユーザーは、取引に関連する価格および価格の条件について相互に合意できることを理解する。紹介パートナーは、いかなる個人または団体に対しても、価格に関するいかなる表明も行わず、また反対のことを述べてはならない。本条に従って支払われる紹介料は、本契約に基づく義務の履行の対価として紹介パートナーに支払われる完全かつ全ての報酬を表す。明確にするために付言すると、Kongの紹介パートナーに対する初回注文の紹介料の支払義務は、エンドユーザーがKongに支払いを行うことを条件とする。*いかなる場合においても、紹介パートナーまたは紹介パートナーの従業員、請負業者、代理人、関連会社、子会社、事業部、または親会社は、固定価格、目標価格、割引、「優先的」、「最恵国待遇」、実費、またはその他の方法で、Kongの製品またはサービスを第三者に提供することを含め、Kongの代理人として販売を約束または表明する権利または権限を持たない。* |
| **Agreed and accepted by the parties’ authorised signatories identified below:** | **両当事者の下記授権署名者により合意され、承諾された。** |
| **KONG K.K.:** **Signature:** **Name:** **Title:** **Date:**  | **Kong株式会社：** **署名：** **氏名：** **役職名：** **日付：**  |
| **Referral Partner: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****Signature:** **Name:** **Title:** **Date:**  | **紹介パートナー：\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_****署名：** **氏名：** **役職名：** **日付：**  |